

附 蒙藏條約關係

四五八 一月十七日 在露国田付臨時代理大使ヨリ
桂兼任外務大臣宛(電報)

蒙藏條約締結ノ報道ニ関シ報告ノ件

第一〇号

買売城発聖彼得堡電報通信社ノ電報ニ依レハ庫倫ニ於テ西藏及蒙古両全権間ニ九条ノ西蒙條約締結セラレ條約ハ相互ニ独立ヲ承認シ通商ノ發達ヲ図リ且仏教普及ノ為協力セシコトヲ規定シ居ル由ナリ

(浦塩經由一月十九日前一、二五第四二二号)

四五九 一月二十日 在哈爾濱本多総領事ヨリ
桂兼任外務大臣宛(電報)

蒙藏條約調印ノ報道ニ付報告ノ件

第三号

十九日東清鉄道機關紙ニ掲載セラレタル「キヤクタ」來電左ノ通

庫倫ニ於テ西藏蒙古間ノ協約調印セラレタリ同協約ハ西藏

ノ成立ヲ見ルニ至レリト述ベ次ニ條約全文九個条ヲ掲載シ終リニ本條約ニ関シ論評シテ曰ク「蒙古ニ取リテハ何ハ兎モアレ総教長タル達賴喇嘛ヨリ其独立ヲ認メラレタルハ多大ノ光榮タルベク況ンヤ條約締結ノ申込ガ先ツ拉薩教主ヨリナサレタルハ蒙古人ノ得意ハ勿論其結果全国教民ノ上ニ及ホス感化ノ偉大ナルハ言フ俟タス更ニ西藏ニ取リテハ本條約ニヨリ明ニ其独立ヲ宣言シ支那主權ノ最早彼地ニ存留セサルコトヲ声明シ且ツ商業上ヨリ見レハ從來蒙藏人民間ニ商事上ノ係争事件アル都度両者官憲ノ衝突ヨリシテ延イテ北京政府ノ干渉ヲ惹起シ為メニ幾多ノ困難ヲ見タリシニ今回條約ノ結果トシテ之等紛争ヲ避クルヲ得ベク如此シテ本條約ハ両国間ノ平和ヲ永遠ニ確保スルモノナリ云々ト結論セリ詳細ハ予テ同新聞社ヨリ本省ヘ送付ニ係ル原文ニ付御査閱相成度尚條約第一条蒙古独立ノ年ヲ Porc 年記載セルハ「亥」ノ誤ニシテ條約締結ノ年ヲ西藏曆ニテ Rat d'Faun ト記載セルハ「子」ノ意ニ有之候

右御參考迄此段報告申進候 敬具

(附屬書)

二月五日附「シニルナル、ド、ベカン」切抜

一五 露蒙協約關係一件 附 四六〇

蒙古相互ノ自主(オウトノミイ)ヲ承認シ商業ノ發展及ヒ仏教ノ傳播ヲ相互ニ幫助スルノ件ヲ規定セルモノナリ

四六〇 二月六日 在中国伊集院公使ヨリ
加藤外務大臣宛

蒙藏條約締結ニ関スル件

附屬書 二月五日附「シニルナル、ド、ベカン」切抜

蒙藏條約ニ関スル件

公第六〇号 (二月十四日接受)

在清国

特命全權公使 伊集院彦吉(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

二月五日当地發行ノ「ヂニルナル、ド、ベカン」ガ蒙藏條約ヲ發表セル次第同日往電第一三三三号ヲ以テ不取敢報告致タル通ニ候処同紙ハ其杜説ニ於テ庫倫通信トシテ蒙藏條約ノ締結ヲ報シ本條約ノ締結ハ宗教ヲ同クシ且ツ等シク支那政府ノ虐政ニ苦ミタル両国民ノ間ニ生スベキ必然ノ結果ト看做スヘク曩ニ蒙古ガ独立ヲ宣言スルヤ達賴喇嘛ハ蒙藏両国間ニ既ニ存在セル精神的連鎖ヲ一層鞏固ニセシメトヲ希望シ遂ニ自ラ條約締結ノ義ヲ申込ミスクシテ今回條約

蒙藏條約ニ関スル件

Le Journal de Pékin

5 Février 1913

Mongolie et Tibet

Un traité significatif.

Notre correspondant d'Ourga nous adresse une fort intéressante communication au sujet du traité tibétain-mongol qui vient d'être signé et dont le texte va suivre; malheureusement il nous faut pour aujourd'hui nous contenter d'extraire de cette lettre ce qui est de pure actualité, dussions-nous la reprendre plus tard.

Le représentant du "Journal de Pékin" a pu approcher le plénipotentiaire tibétain, Hakvan Dortchieff et avoir avec lui un entretien, à la suite de la signature du traité qui constitue un événement capital de l'évolution de la question des dépendances chinoises.

D'après Hakvan Dortchieff, l'initiative du traité a été prise par le Dalai Lama. Le souverain pontife tibétain, en effet, a toujours travaillé à l'union des deux pays dont la religion est la même, qui ont même nationalité et qui, tous deux, ont eu à subir le joug chinois. Il était logique que ces deux victimes associa-

sent leur avenir, leurs espoirs, après s'être affranchis d'une tutelle lourde et néfaste.

Lorsque la Mongolie eut proclamé son indépendance et qu'elle eut choisi pour souverain le Houtouktou d'Ourga, le Dalai Lama sentit son désir s'affermir et l'idée lui vint aussitôt de donner une forme écrite à l'union moralement assurée. Des propositions furent donc faites à Ourga où elles furent accueillies avec sympathie, et le traité Tibétain-mongol fut aussitôt signé. En voici la teneur.

Traité Tibétain-Mongol
du 11 janvier 1913

La Mongolie et le Tibet étant libérés de la dynastie mandchoue et désormais séparés de la Chine, ont formé deux Etats indépendants. Considérant que depuis de longues années les deux Etats ont une religion commune et ayant en vue l'affermissement de leurs relations amicales historiques, les soussignés :

Nikhla Bilikhtou Ta Lama Rahdan, gérant du ministère des Affaires Etrangères munis de pleins pouvoirs par le Gouvernement du Souverain du Peuple Mongol et agissant en son nom :

Et le général Manlai Baair Beycé Dandin Souroun,

Art. IV.

Les deux Etats, Mongol et Tibétain, désormais et pour l'éternité, se prêteront aide et assistance mutuelle en cas de dangers extérieurs ou intérieurs.

Art. V.

Les deux Gouvernements, sur leur territoire respectif, accorderont aide et assistance à leurs sujets voyageant à titre officiel ou à titre privé remplissant une mission gouvernementale ou religieuse.

Art. VI.

Les deux Etats se livreront comme autrefois au commerce de leurs produits, marchandises, bétail, et autres, et créeront des institutions commerciales.

Art. VII.

La reconnaissance des créances en ce qui concerne les actes commerciaux ne pourra être admise que si ces créances sont portées à la connaissance des autorités et institutions officielles et si celles-ci les ont approuvées.

A défaut de cette autorisation, les contestations ne seront pas examinées par les Gouvernements. S'il existe des transactions antérieures à l'accord présent et si le préjudice qui résulterait de l'article présent devait être grave, le paiement des dettes pourra être exigé par les

adjoint au Ministre, d'une part,

Koutjir Tsenchip Kanchen Loupsan Akvan, plénipotentiaire agissant au nom du Dalai Lama chef d'Etat du Tibet,

Donir Akvan Tchoentsin, directeur de la Banque Ichi Tchamtsoiki et le secrétaire Kendoun Halsan, d'autre part; ont convenu de ce qui suit :

Art. I.

Le chef de l'Etat Tibétain, Dalai Lama, approuve et reconnaît la formation de l'Etat indépendant Mongol ainsi que le choix du chef de la Religion Jaune, Djemsoun Damba Lama, comme chef d'Etat proclamé en date du 9ème jour, du 11ème mois de l'année du Porc.

Art. II.

Le chef du peuple Mongol, Djemsoun Damba Lama, approuve et reconnaît la formation de l'Etat indépendant Tibétain et la proclamation instituant le Dalai Lama chef de cet Etat.

Art. III.

Les deux Etats d'un commun accord et après s'être consultés au préalable, prendront toutes mesures pour assurer la prospérité de la religion bouddhique.

institutions gouvernementales, mais aucune réclamation ne pourra être adressée aux Shabinars ou aux Hoshoun (groupements).

Art. VIII.

Au cas où il deviendrait nécessaire de compléter le présent accord, les deux Gouvernements devront désigner leurs plénipotentiaires qui entreront en pourparlers et s'entendront en tenant compte des considérations de temps et de lieu.

Art. IX.

Le présent traité entre en vigueur au moment de sa signature.

Suivent ici les signatures et les dates; date tibétaine : 4ème jour du 12ème mois de l'année du Rat d'Eau; date mongole : 4ème jour du 12ème mois de la deuxième année du souverain mis sur le Trône par un grand nombre.

* * *

En dehors de toute autre considération, il est certain que la bénédiction accordée au souverain mongol par le chef suprême de la religion bouddhiste ainsi que la reconnaissance du nouveau régime mongol par le

Souverain pontife de Lhassa ont et devaient necessairement avoir une enorme influence sur tous les bouddhistes. On comprend que la conclusion d'un tel traité ait flatté le Houtoukhrou d'Ourga surtout si l'on songe qu'il était proposé par le Dalai Lama dont les décisions en ce qui concerne les questions religieuses sont sans appel.

En ce qui concerne le Tibet, le traité du 11 janvier est important parce qu'il souligne l'indépendance du pays et sa volonté de ne plus reconnaître la souveraineté chinoise. Il souligne encore la résolution énergiquement prise par les deux Etats de s'opposer en commun et de toutes leurs forces aux efforts que tenteraient les Chinois dans le but de leur imposer de nouveau l'autorité du Gouvernement de Pékin.

Le traité a en outre, une portée des plus intéressante, en ce sens qu'il met fin pour toujours à une sorte de rivalité qui avait existé jusqu'ici et qui résultait d'une définition incomplète des compétences respectives. A maintes reprises, des divergences de vues survenues entre le pontife mongol et le pontife tibétain avaient pris un caractère aigu que le Gouvernement de Pékin sefforçait d'ailleurs toujours d'accenouer dans le but

de les exploiter. Le traité Tibétain-Mongol applanit toutes ces difficultés et assure pour longtemps le maintien d'une paix heureuse entre les deux nouveaux Etats autonomes.

Marcel van Lerberghe

四六一 二月十五日

在露国田付臨時代理大使ヨリ
加藤外務大臣宛

蒙藏条約ニ関スル件

附屬書一 一月十九日附露国全權「コロストウエツ」

ヨリ同国外相宛公信和訳文

二 一月十一日庫倫ニ於テ調印ノ蒙藏条約和訳文

機密往第四号

(三月四日接受)

大正二年二月十五日

在露

臨時代理大使 田付 七 太(印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

曩ニ庫倫ニ於テ締結ノ報アリシ蒙藏条約ノ大要ハ往電第一〇号ヲ以テ已ニ及報告置候間疾ク御承知ノコトト存候今回外務当局者ハ本官予テノ依頼ニ基キ同条約全部ノ露文訳本並之ニ関シ在露露国全權「コロストウエツ」氏ヨリ「サ

ザノフ」外相ニ宛テタル公信写ヲ本官ニ送付シ来リ候処右公信中「コロストウエツ」氏ノ本件ニ関スル意見ハ本件ノ真相ヲ窺ヒセシムルニ足ルモノ有之様被存候ニ付右何レモ邦語ニ反訳ノ上露文原本写一併為御参考茲ニ及御送付候間御査閲相成度此段申進候 敬具

註 露文原本写省略

(附屬書一)

在露露国全權「コロストウエツ」氏ノ公報

露曆千九百十三年一月六日(西曆一月十九日)付第

二号

蒙古政府ノ全権委員ト達頼喇嘛ノ使者「アグワン、ドロジエエフ」トノ間ニ友好的ノ調印ヲ了シタル義ニ関シテハ一月二日(邦曆十五日)付電報ヲ以テ及報告置候通ニ有之候処右「ドロジエエフ」カ条約文書ノ内容ヲ本官ニ示シタル際説明スル所ニ抛レハ今次ノ蒙藏協約ハ同宗同種ニシテ等シク支那官憲ヨリ庄迫ヲ受ケツ、アル蒙古及西藏ノ宗教上ト政治上ノ結合ヲ素志トスル達頼喇嘛ノ発意ニ出デタルモノニシテ蒙古カ支那ヨリ分離シ呼図克図ノ汗位ニ擁戴セラレシコトハ西藏ノ最高教主ヲシテ更ニ一層其ノ素志ヲ鞏固

ナラシメ且其企画セル蒙藏間ノ接近ニ相互的独立認容ヲ基礎トスル成文的協約ノ形式ヲ附セントスルノ意思ヲ惹起セシメ候而シテ右達頼喇嘛ノ提言ハ庫倫ニ於テ同情ヲ以テ歡迎セラレ茲ニ「ドルジエフ」ノ受ケタル使命ト十月二十一日協約(邦曆十一月三日締結露蒙協約)ニ範ヲ取リタル蒙古人ノ希望トニ相当セル協約書ハ締結被致候次第ニ有之候思フニ庫倫政府カ西藏最高教主ノ提言ヲ納レントスルコトハ十分了解ニ難カラサル処即チ仏教ノ最高首長ノ嘉納賛同ハ仏教帰依者ノ眼中ニハ最大ナル道德宗教上ノ意味ヲ有スルノミナラス呼図克図カ俗界ニ於テ採リ得タル尊称地位ヲ鞏固ナラシムルモノトセラレタル次第ニテ教界ニ於テ達頼喇嘛ノ下風ニ立ツ呼図克図ニハ宗教上最高絶対ノ権能ヲ有スル彼ノ発意ノ下ニ彼我同等ノ地位ニ立ツヘキ協約ヲ締結セントスルコトハ之ヲ歡迎セサラント欲スルモ得ヘカラサル処ニ可有之候

西藏殊ニ達頼喇嘛ニ取りテハ蒙古トノ協約ハ其独立ヲ表向ニシ並ニ拉薩ニ於テ支那ノ宗主権ヲ認容スルヲ欲セズ却テ蒙古ノ変革ニ同情ヲ表シ且ツ其新政府トノ友好的關係ヲ尊重スルモノナルコトヲ表明スル手段トシテ望マシキモノト

見ラレタル次第ニシテ假令蒙藏協約カ兩当事者ノ權利能力ヲ有セサルノ故ヲ以テ政治的効力ナク從テ之ヲ國際的「アクト」ト稱スルニ適セストスルモ該協約ハ兎ニ角西藏及蒙古ニ關聯スル支那宗主權ニ對スル抗議トシテ又兩主權者間ニ存スル協同一致ノ顯著ナル証憑トシテ之ヲ見ルモ不可ナカルヘク候左レハ此ノ關係ヨリシテ該協約ハ近來達賴喇嘛ノ權力及地位ヲ復旧シ只管其欲心ヲ求メ彼ヲ支那側ニ引着ケント努メツ、アル共和政府ヲ激動セシムヘキコト疑ナキ処ト存候由來達賴喇嘛ト呼図克図トノ間ニハ久シク權勢ノ競争アリテ一時兩者ノ確執ハ随分甚シク支那側ニ於テハ却テ之ヲ助長シタルノ事情モアレハ今次蒙藏ノ接近ニ就テハ北京ニ於ケル不快ノ感想ハ更ニ一層甚シキモノ可有之即チ兩者ノ競争ハ現時蒙藏兩民族民ノ結合並ニ支那ノ压制ニ對スル相互的援助テフ更ニ重大ナル共通ノ目的ノ為ニ排除セラレタルモノニシテ露國ノ利益ノ見地ヨリスレハ蒙藏ノ接近ハ法理上不備ナルモノアリトスルモノニ抛リ共和政府ノ過大ナル名譽及自負心ヲ抑制シ彼ラシク妥協的意思ヲ生セシムルニ至ルヘキヲ以テ我ニ取リテハ寧ろ有利ナリト断シ得ヘク候

「ドルジエエフ」ノ言ニ抛レハ蒙藏協約ノ成文ハ達賴喇嘛ノ批准ヲ得シカ為メ同人ヨリ拉薩ニ發送セラレタル趣ナルガ之ニ對シ達賴カ批准ヲ与フヘキハ同人カ彼ヨリ受ケタル的確ナル使命並ニ談判施行約定締結ノ權能上疑ナキ処ト申居候

茲ニ蒙文協約並ニ同露文反訳相添ヘ右申進候 敬具

(附屬書二)

蒙藏條約(千九百十二年十二月二十九日(西曆千九百十三年一月十二日)庫倫ニ於テ締結)

蒙古及西藏ハ滿洲朝廷ノ羈絆ヲ脱シ支那ト分離シ茲ニ各自獨立ノ國家ヲ組織シタリ而シテ兩國カ古來同一宗教ヲ信奉スルノ事實ニ鑑ミ歷史上ノ相互的友好ヲ重厚ナラシムルノ目的ヲ以テ蒙古國民ノ君主ノ政府ヨリ受ケタル委任ニ基キ外務大臣心得尼克達、^{ウリクダ}ビ里克特、^{グレイブ}大喇嘛、喇布坦及同次官統領兼マンライ、^{グハグダ}バアトウィル、^{グハグダ}ベイゼ、^{グハグダ}達木黨蘇倫ト西藏ノ君主達賴喇嘛ノ委任ニ基キ「グデル、ツアンシブ、カシチエン」、「ラブサン、アグワン」、「ドニル、アグワン、チヨインジン」、^{グハグダ}西藏銀行理事「イシチャムツオ」、書記「グンドウン、ガルサン」トハ下記條文ノ通り約定シタリ

第一條

西藏ノ君主達賴喇嘛ハ蒙古獨立國ノ組織ト亥歲十一月九日同國君主トシテ黃教ノ主哲布尊丹巴喇嘛ヲ宣布シタルコトトニ贊同シ且ツ之ヲ承認ス

第二條

蒙古國民ノ君主哲布尊丹巴喇嘛ハ西藏獨立國ノ組織ト其君主トシテ達賴喇嘛ヲ宣布シタルコトトニ贊同シ且ツ之ヲ承認ス

第三條

蒙古西藏ノ兩國ハ共同審議ニ依リ佛教ノ隆盛ニ就キ盡力スヘシ

第四條

兩國ハ自今永遠ニ外部及内部ノ危險ニ對シテ相互ニ助力ヲ爲スヘシ

第五條

兩國ハ各自ノ領土ニ於テ教務及國務ニ依リ公私來往スル其臣民ニ對シ相互ニ幫助ヲ與フヘシ

第六條

兩國ハ從前ノ如ク其地方ノ生産物、商品及家畜等ヲ以テ貿易ヲ爲シ並ニ工業施設ヲ開始スヘシ

第七條

自今貸借事項ハ官衙ニ於テ承知ノ上許可シタル場合ニノミ之ヲ爲スコトヲ得、右ノ許可ナキ場合ニ於テハ貸借事項ニ關スル要求ハ政府ニ於テ審理セサルモノトス

若シ貸借行爲カ本條約締結前ニ遂行セラレ而シテ之ニ關シ爭ヲ生シ當事者間ニ於テ折會ヲ付ケ能ハズ多大ノ損失ヲ被ムルモノアルトキハ其負債ハ官衙ニ於テ之ヲ取立ツルコトヲ得但シ如何ナル場合ニ在リテモ負債ハ賦役夫及旗人ニ關スルモノタルヲ得ス

第八條

本條約ノ條項追加ノ必要アル場合ニハ蒙古政府及西藏政府ハ特ニ全權委員ヲ任命シ時ノ情況ニ準シ談判スルモノトス

第九條

本條約ハ調印ノ日ヨリ效力ヲ有ス

蒙古共載二年十二月四日

西藏壬子歲同月同日

蒙古政府ノ條約締結全權委員

外務大臣心得

大喇嘛喇布坦

外務次官

達木黨蘇倫

西藏君主達賴喇嘛ノ條約締結全權委員

グヂル、ツアンシブ、カンチェン

ルブサン、アグワン、チョインザン

西藏銀行理事

インチャムツオ

書記

ゲンドウン、ガルサン

事項一六 「バルカン」紛争一件

四六二 五月三十一日

在英國小池臨時代理大使ヨリ
牧野外務大臣宛

英國下院委員會ニ於ケル外交諸問題ニ関スル

外務大臣ノ答弁報告ノ件

公第一五四号

(六月二十四日接受)

大正二年五月三十一日

在英

臨時代理大使 小池 張 造(印)

外務大臣男爵 牧野伸顯殿

五月二十九日英國下院ニ於ケル外務省予算委員會ニ於ケル種々ノ重要外交問題ニ付キ質問及答弁有之当国外務大臣ハ先ツ英國カ白耳義ノ「コンゴ」併合ヲ承認スルノ件ニ關シ「コンゴ」ニ於ケル行政力同地白耳義國官憲ノ施政開始以來全ク改善セラレタルコトヲ述ヘ他ノ列國カ已ニ「コンゴ」ヲ白耳義ノ殖民地トシテ承認シタルニ英國ノミカ之ヲ承認セサルハ正当ノコトニモアラス又政略上望マシカラサルコトニシテ英國政府カ白耳義ノ「コンゴ」併合ヲ

一件

承認スヘキ時機ハ已ニ到達セルモノナリト信スト説述致候次ニ本件ニ關スル外務大臣ノ措置ニ対シ二三議員ノ賞賛的演説アリタル後「バルカン」問題「バグダッド」鉄道問題等ニ付キ替ル替ル議員ノ質問有之候因テ外務大臣ハ「バグダッド」鉄道ニ關シ英土兩國間ノ交渉未タ決了セサルモ其取極ニヨレハ鐵道線路ハ英國ノ同意ナシニハ *Basra* ヨリ先ヘハ延長セス英國政府ハ同鐵道ノ營業幹部ニ二名ノ英國人取締役ヲ入ルルコトヲ要求シ且差別的賃率ヲ設クルコトナク又此取極中ニハ同鐵道ニ關スル独乙土耳其間ノ取極ニヨリ独乙ノ享有スル權利ト背馳スル規定ナキコトヲ期スル旨ヲ述ヘ又波斯灣問題ニ關シテハ今回英土間ノ取極ニヨリ英國政府ハ *Roweit* ニ於ケル土耳其ノ宗主權ヲ認メ *Koweit-Sheikh* ノ自治權ハ維持セラルヘク又英國政府ト *Seikh* トノ協定ハ承認セラルヘキ旨ヲ演説致候又波斯問題ニ關シ外務大臣ハ英露協約ヲ弁護シ「アルメニヤ」問題ニ就テハ同地改革ノ必要ヲ述ヘ右改革ハ土耳其政府ト列國政府ト協議シテ決定スヘク列國ハ土領重細重ニ於